Porównanie tłumaczeń I Samuela 5:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A mieszkańcy, którzy nie pomarli, uderzeni zostali wrzodami odbytnicy i wzniosły się ku niebiosom wołania miasta o pomoc. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mieszkańcy, którzy nie pomarli, cierpieli z powodu bolesnych wrzodów, tak że wołania o ratunek wznosiły się ku niebu ze wszystkich zakątków miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A mieszkańcy, którzy nie umarli, byli dotknięci wrzodami. I krzyk miasta wznosił się ku niebu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mężowie którzy nie pomarli, zarażeni byli wrzodami na zadnicy, tak, iż wstępował krzyk miasta do nieba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo był strach śmierci w każdym mieście i barzo ciężka ręka Boża; mężowie też, którzy nie pomarli, zarażeni bywali na tajemnym miejscu zadnice: i wstępował krzyk każdego miasta do nieba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ci, którzy nie umarli, byli dotknięci guzami, błagalne więc głosy wznosiły się z miasta ku niebu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A mężowie, którzy nie pomarli, dotknięci zostali wrzodami odbytnicy, i krzyk tego miasta wzbił się ku niebu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie zaś, którzy nie poumierali, zostali ukarani wrzodami. Dlatego krzyk miasta wzniósł się ku niebu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie, którzy uniknęli śmierci, zostali dotknięci guzami i jęk unosił się z miasta ku niebu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ci, co nie pomarli, zostali dotknięci wrzodami, tak że lament miasta sięgał samego nieba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і живі і не померлі були побиті в задні часті, і крик міста піднявся до неба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ludzie, którzy nie pomarli, zostali porażeni opuchłymi guzami, zatem biadanie miasta uniosło się ku niebu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a mieszkańcy, którzy nie pomarli, zostali porażeni guzkami krwawniczymi. I wznosiło się ku niebiosom wołanie miasta o pomoc. |